

No. 23726

---

**FINLAND**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning trade and payments for the period  
1986-1990 (with annexes). Signed at Moscow on  
25 September 1984**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 31 January 1986.*

---

**FINLANDE**  
**et**  
**UNION DES**  
**RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'échange de marchandises et aux paiements  
pour la période de 1986 à 1990 (avec annexes). Signé à  
Moscou le 25 septembre 1984**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1986.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TRADE AND PAYMENTS FOR THE PERIOD 1986-1990

---

The Government of the Republic of Finland, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the positive significance of long-term trade agreements for the development of Finnish-Soviet trade, as well as the recommendations of the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation concerning basic guidelines for the development of trade and economic relations during the period 1986-1990,

Noting the substantial increase in trade between the two countries as a result of the successful implementation of the seven preceding Finnish-Soviet long-term trade agreements,

Desirous of further strengthening and steadily expanding trade and economic relations between the two countries on a firm and long-term basis in accordance with the principles of equality and mutual advantage,

Recalling the Treaty of Commerce of 1 December 1947,<sup>2</sup> the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 6 April 1948,<sup>3</sup> the Treaty on the Development of Economic, Technical and Industrial Co-operation of 20 April 1971<sup>4</sup> and the Long-term Programme for the Development and Intensification of Trade, Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation up to 1990 of 18 May 1977, and also the Protocol thereto of 12 November 1980,

Confirming their desire, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>5</sup> to further develop and intensify mutually advantageous trade and economic co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* During the period from 1 January 1986 to 31 December 1990, the Union of Soviet Socialist Republics shall deliver to Finland the goods and provide the services specified in schedule 1 annexed hereto, and during the same period Finland shall deliver to the Union of Soviet Socialist Republics the goods and provide the services specified in schedule 2 annexed hereto.

These schedules may be set out in greater detail or supplemented by the Parties in annual protocols on mutual deliveries of goods concluded in good time before the next year of deliveries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1986, after an exchange of notifications (effected on 30 September 1985) by which the Parties had informed each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 237.

<sup>5</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

The above-mentioned schedules 1 and 2 are not exhaustive. Finnish individuals or bodies corporate and Soviet foreign trade organizations may conclude contracts for the supply of goods and the provision of services not included in these schedules or in excess of the quantities or amounts indicated in the schedules.

*Article 2.* With a view to increasing trade and widening the range of items covered by trade between the two countries, goods and services other than those specified in schedules 1 and 2 shall be exchanged within the framework of trade between Finland and the frontier regions of the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 3.* The Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to take all necessary measures within the limits of their competence in order to carry out the mutual deliveries of goods and render the services provided for in this Agreement.

The Parties shall, during the implementation of this Agreement, strive for further increases in trade between the two countries each year and for the expansion of other forms of economic co-operation. For this purpose, the Parties shall continue to seek opportunities for mutual deliveries of goods and provision of services over and above the quotas fixed in this Agreement, *inter alia*, in connection with the economic co-operation projects dealt with by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation and through deliveries under such multi-lateral agreements as may be concluded between Finland, the Union of Soviet Socialist Republics and third countries.

With a view to expanding mutual deliveries of machinery, equipment and other goods and increasing their export to the markets of third countries, the Parties shall promote the further development of co-operation between Finnish firms and Soviet organizations in the area of joint industrial ventures. In this connection, it shall be borne in mind that the volume of deliveries of goods through joint ventures indicated in the attached schedules 1 and 2 shall depend on the fulfilment by the Parties of the obligations under co-operative agreements in respect of supplies of goods from Finland to the USSR and from the USSR to Finland.

*Article 4.* Deliveries of goods and the provision of services under this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded between Finnish individuals or bodies corporate and Soviet foreign trade organizations.

These contracts shall be concluded in good time, allowing for the time required to carry out the deliveries provided for in them.

The two Parties shall, within the limits of their competence, promote the conclusion of contracts, including long-term contracts, between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet foreign trade organizations for the delivery of goods from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and the provision of services.

*Article 5.* The prices of the goods delivered from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and of the services provided under contracts concluded between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet foreign trade organizations pursuant to this Agreement shall be established on the basis of the current world market prices prevailing in the main markets for the goods and services concerned.

*Article 6.* Payments for goods and services under this Agreement and for costs arising out of such trade shall be effected in Finland through the Bank of Finland and in the Union of Soviet Socialist Republics through the Bank for Foreign Trade of the USSR, under accounts in roubles opened in accordance with this Agreement.

The said banks shall notify each other without delay of all deposits made into these accounts.

Upon receiving such notification, the bank concerned shall effect payment without delay to the appropriate individuals and organizations.

Payments for non-trade and other operations may also, by agreement between the Bank of Finland and the Bank for Foreign Trade of the USSR, be effected through the said accounts.

In the event that the invoices are drawn up in a currency other than roubles, conversion of such currency into roubles shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment.

The Bank of Finland and the Bank for Foreign Trade of the USSR shall together determine the technical procedure for settlements between them under this Agreement.

*Article 7.* If the balance in the accounts referred to in article 6 should exceed 300 million roubles, the Parties shall, over a three-month period, take the necessary steps to eliminate such excess, in the first place, through deliveries of goods.

If such excess is not eliminated during the following three-month period or another period agreed upon between the Parties, the creditor Party shall have the right to suspend its deliveries or demand payment of the amount of the excess. In the latter case, the debtor Party shall be required to pay such amount without delay in a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Banks.

Conversion of roubles into other currencies shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment.

*Article 8.* Upon the expiry of the term of this Agreement, the Bank of Finland and the Bank for Foreign Trade of the USSR shall continue to accept deposits into the accounts referred to in article 6 and to effect payments therefrom under all contracts concluded on the basis of this Agreement while it is in force. If either Party should then incur a debit balance in the accounts referred to in article 6, such Party shall be required to liquidate it within six months after the date of the expiry of the Agreement by deliveries of goods agreed upon between the Parties or in a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Parties. Conversion of roubles into other currencies shall be effected in accordance with the third paragraph of article 7.

*Article 9.* The progress made in the implementation of this Agreement shall be reviewed by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation, which shall where necessary formulate appropriate recommendations and submit them to the Parties.

*Article 10.* This Agreement shall be in force from 1 January 1986 to 31 December 1990.

The Parties shall exchange notes confirming the fulfilment of the necessary legal requirements for the entry into force of the Agreement in accordance with the legislation of each country.

The exchange of notes shall take place at Helsinki.

DONE at MOSCOW ON 25 September 1984, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

N. S. PATOLITSHEV

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 25 SEPTEMBER 1984

SCHEDULE 1. SOVIET GOODS FOR DELIVERY TO FINLAND, 1986-1990<sup>1</sup>

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 25 SEPTEMBER 1984

SCHEDULE 2. FINNISH GOODS FOR DELIVERY TO THE USSR, 1986-1990<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.